

工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组

第十五届会议

2026 年 10 月 26 日至 28 日，日内瓦

在保持质量的同时降低翻译成本的可能选项

国际局编拟的文件

背 景

1. 在 2025 年 10 月 6 日至 8 日召开的第十四届会议上，工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组（下称“工作组”）讨论了可能引入新语言的问题。¹
2. 工作组请国际局为下届会议编拟文件，其中提供：
 - (i) 在保持质量的同时降低翻译成本的可能选项，以及优化翻译做法，包括用于可能引入的新语种，并考虑最新可用和适用的人工智能机器翻译工具和技术，更新文件 [H/LD/WG/11/4](#) 中的研究，和
 - (ii) 可能引入新语言的最新财务分析，包括但不限于在差异化翻译做法的情况下降低成本，以及基于不同选项和实践的外包翻译成本评估。²
3. 国际局已编拟了两份文件，以满足工作组的请求。³本文件载有在保证质量的同时降低翻译成本的可能选项。其中还提供了文件 H/LD/WG/11/4 所载的翻译技术可用性和有用性研究的最新情况，将自 2022 年该研究编拟以来翻译做法和翻译技术的进展纳入了考虑。
4. 本文件的结构如下：

¹ 见文件 [H/LD/WG/14/1 Prov. 2](#)（议程草案）。

² 见文件 [H/LD/WG/14/10 Rev.](#)（主席总结）。

³ 文件 [H/LD/WG/15/7](#) 就可能引入新语言提供了最新的财务分析。

- 海牙体系的当前翻译做法
- 选项一：增强工具和技术
- 选项二：差异化翻译做法
- 选项三：翻译外包
- 选项四：间接翻译做法
- 可能引入新语言的影响
- 总结
- 可能的未来方向

海牙体系的当前翻译做法

5. 海牙体系国际注册以英文、法文和西班牙文进行，由国际局提供必要的翻译。⁴国际申请的翻译由马德里注册部的翻译和术语（T&T）科内部开展，采用直接翻译做法，即将文本从源语言同时翻译为另外两种语言。⁵

6. 如文件 H/LD/WG/11/4 所述，翻译和术语科使用计算机辅助翻译管理系统 WorldServer 管理翻译工作流程。该程序依靠翻译记忆库，即以前翻译过的文本语段存储库，以及产权组织内部神经机器翻译（NMT）工具 WIPO Translate 生成译文。⁶

7. 在此过程中，待译文本首先与可适用的翻译记忆库中的条目进行匹配。若未找到匹配，则由内部笔译员对 WIPO Translate 生成的机器翻译建议进行译后编辑。⁷一定百分比经过译后编辑的译文进一步由内部审校进行质量控制（图 1）。

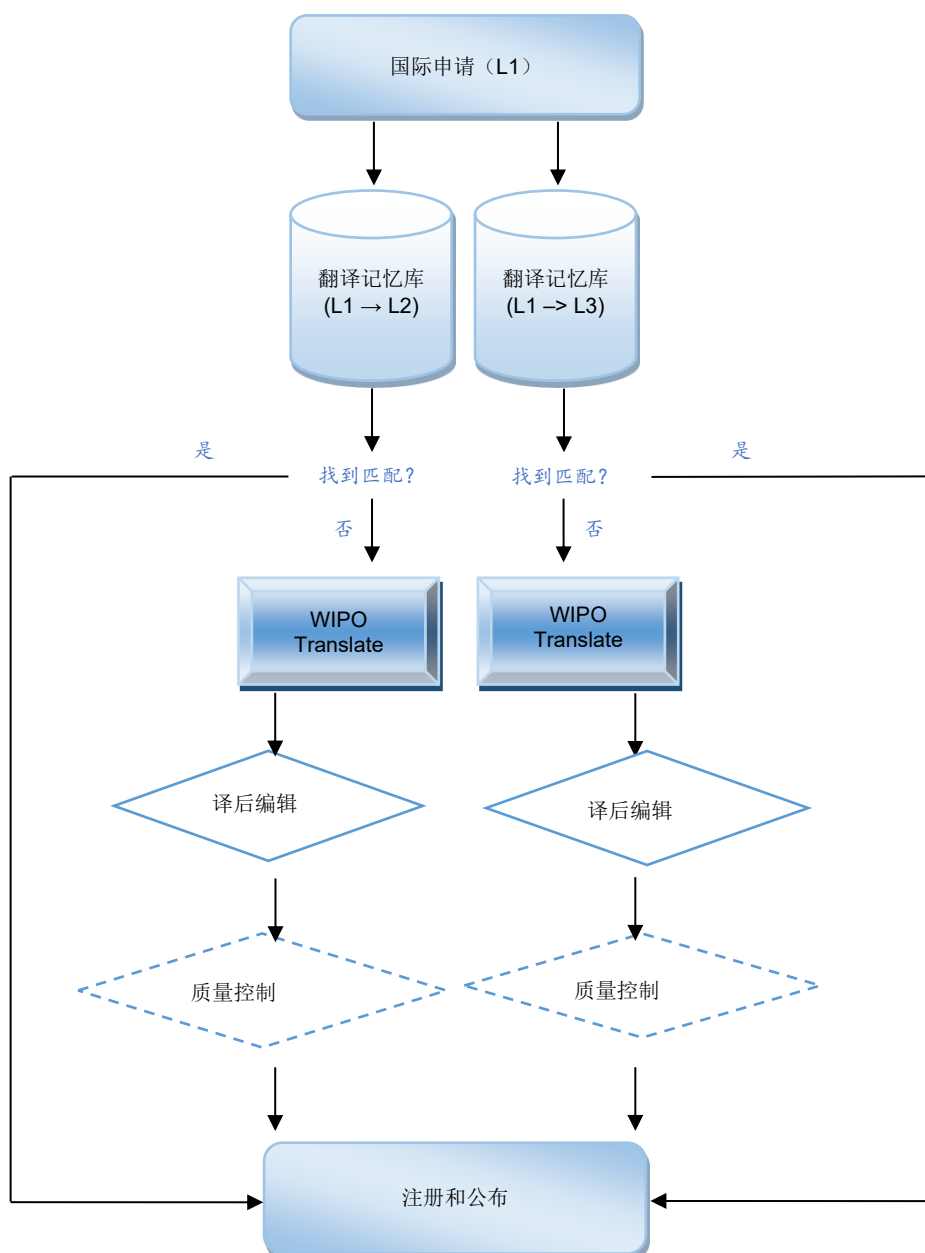
⁴ 见《工业品外观设计国际注册海牙协定日内瓦文本（1999 年）实施细则》（《实施细则》）第 6 条第(2)款。

⁵ 见文件 H/LD/WG/11/4 第 12 段。

⁶ 见文件 H/LD/WG/11/4 第 4 段至第 7 段。

⁷ 这些经过译后编辑的译文随后用于扩充翻译记忆库。更多详情，见文件 H/LD/WG/11/4 第 3 段以及第 11 至 13 段。

图 1. 当前翻译做法⁸



8. 翻译和术语科依靠六个翻译记忆库来处理海牙体系的三种工作语言。它们按每个领域⁹和语言组合分别存储，目前含有约 435,900 个条目。给定翻译记忆库中的条目数量因先前已翻译的文本量而不同。

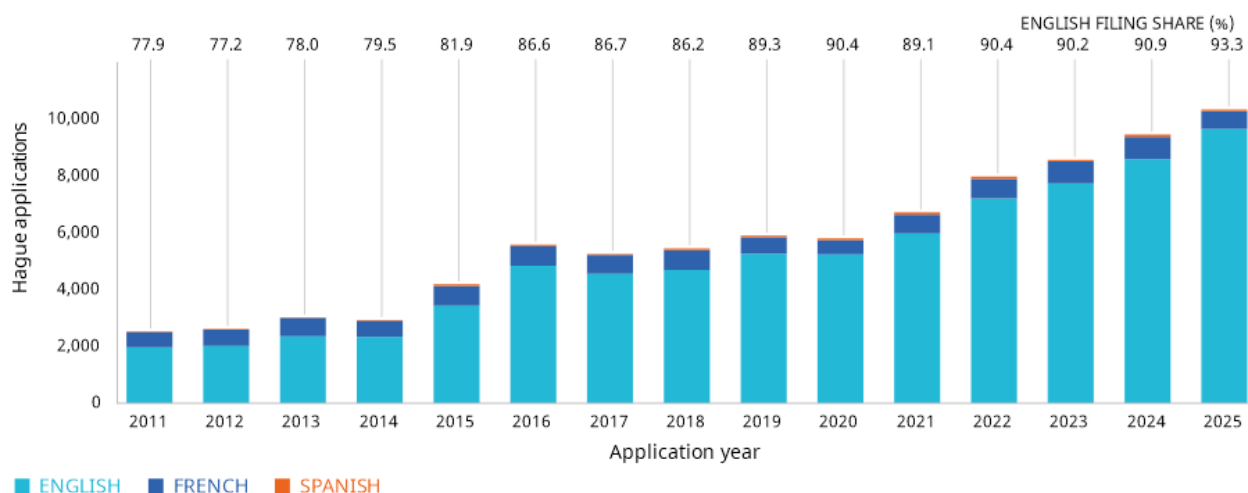
9. 自 2016 年以来，以英文提交的国际申请占比稳步上升，2025 年已超过 93%，而法文和西班牙文的占比则分别降至 6% 和不到 1%（图 2）。¹⁰

⁸ L1、L2 和 L3 指当前的三种语言。

⁹ 产权组织维护的翻译记忆库领域为海牙体系、马德里体系、PCT 体系和语言司。

¹⁰ [《2026 年海牙年鉴》](#)。

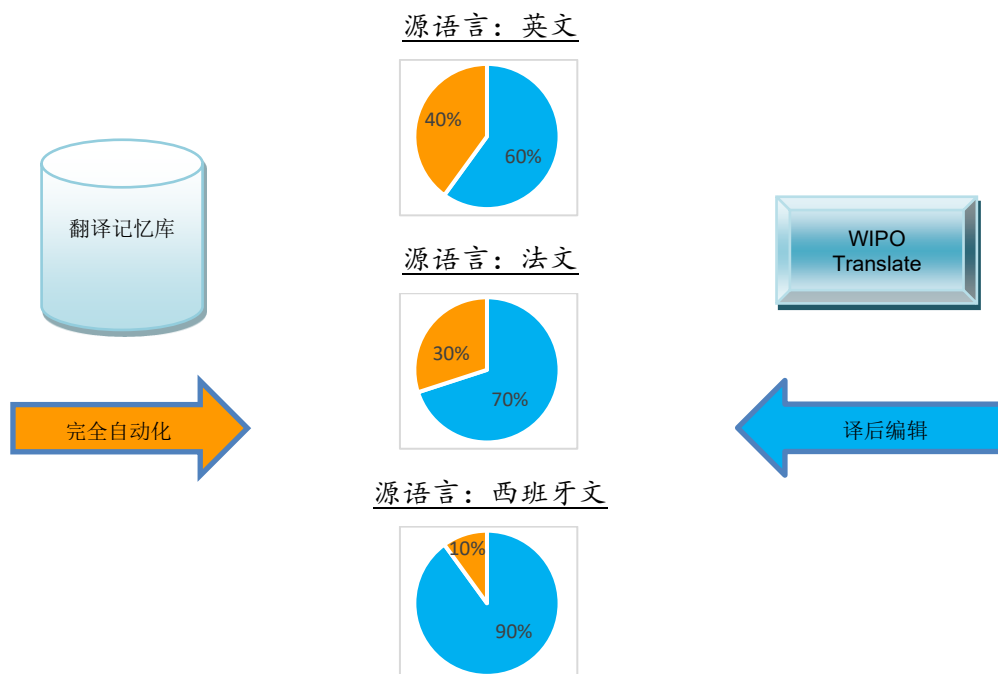
图 2. 2011 - 2025 年按申请语言开列的国际申请分布情况



10. 因此，以英文为源语言的翻译记忆库所含条目远多于以法文为源语言的翻译记忆库，而以西班牙文为源语言的记忆库所含条目寥寥无几。¹¹

11. 国际局估计，2025 年，在源语言为英文的翻译中，平均约 40% 的文本语段在翻译记忆库中找到了匹配，而其余 60% 需要对 WIPO Translate 生成的译文建议进行译后编辑。相比之下，源语言为法文和西班牙文的翻译匹配率较低：分别约为 30% 和 10%。因此，2025 年，根据源语言的不同，10% 至 40% 的翻译实现了完全自动化，而其余 60% 至 90% 则需要译后编辑（图 3）。

图 3. 翻译记忆库匹配与译后编辑



¹¹ 截至 2025 年 4 月，最大数据集英文到西班牙文的翻译记忆库含有 200,176 个条目。最小数据集西班牙文到法文的翻译记忆库含有 2,396 个条目。

12. 翻译记忆库中已收录的文本不产生翻译成本，因为是在无人工干预的情况下自动处理。翻译成本仅产生于需要由内部笔译员对 WIPO Translate 生成的机器翻译输出做译后编辑的文本，以及内部审校之后对部分译后编辑译文的质量控制。总体翻译成本因此可以通过提高完全自动翻译的比例，从而减少需进行译后编辑和质量控制的文本量，和/或降低与译后编辑和质量控制相关的成本来降低。选项罗列如下。

选项一：增强工具和技术

产权组织使用的翻译技术

最新可用的利用人工智能的产权组织工具和技术

大型语言模型

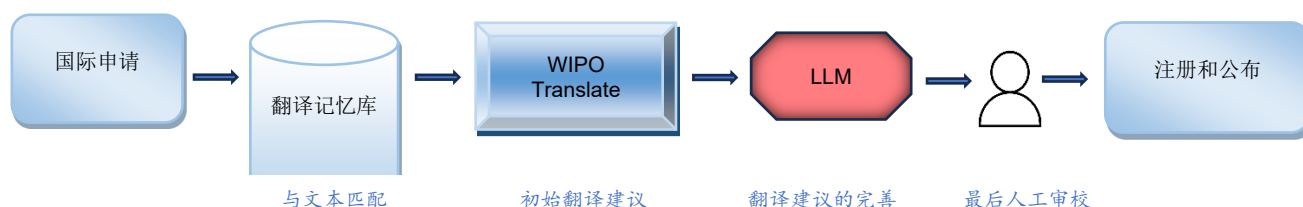
13. 2025 年，PCT 翻译司开始使用大型语言模型（LLM）对特定语言组合和特定类别文件中的部分内容开展翻译和自动译后编辑。LLM 可用于针对已通过机器翻译等其他方法翻译的文件自动提供译后编辑建议。如果 LLM 有效运行，可以提高准确性并降低所需的人工干预程度。LLM 是基于海量多语言文本数据训练的先进人工智能系统，能够理解并生成跨越多种语言的类人文本。通过使用检索增强生成等技术以及其他补充语境的方法，LLM 应能捕捉语境、惯用表达和具体领域的细微差别，从而产生更高质量的翻译输出。这些工具最终将整合至 WorldServer 工作流程中。

14. 这些工具在 PCT 正处于初期部署阶段。国际局正在评估它们在海牙翻译流程中的潜在应用。一种选项可以是部署 LLM，在人工审核前改进 WIPO Translate 生成的原始机器翻译输出。这可以减少需要内部笔译员和审校开展的修改量和复杂度，从而在保持翻译质量的同时，减少用于译后编辑的时间和资源。

15. 第二种选项是利用 LLM 生成译文，作为 WIPO Translate 输出的替代或补充。由于能够比传统 NMT 工具处理更广泛的上下文信息，以及更有效地应对具体领域的语言，LLM 因此能够产出更高质量的初始译文，从而降低所需的译后编辑程度。

16. 在第三种选项中，LLM 将用作自动化质量控制层。在文本提交至内部审校前，LLM 可审查翻译输出，并标记潜在的错误、不一致或偏离既定海牙特定术语的情况。这将使人工审校能够优先处理最有可能需要更正的语段，从而提升翻译流程的效率和一致性。通过将这些工具与 WIPO Translate（图 4）结合使用，国际局可在不影响质量的情况下减少人工译后编辑，从而降低翻译成本。

图 4. 采用 LLM 的翻译流程



开发与实施

17. 将 LLM 引入海牙翻译工作流程所需的技术工作将由产权组织内部开发团队负责，团队会借鉴这些工具在 PCT 翻译司使用获得的专门知识和经验。鉴于该司正在将这些工具整合至 WorldServer，海牙翻译所需的工作很大程度上包括为海牙特有术语和工作流程配置现有系统，而非开展全新的开发。

WIPO Translate 的增强

18. 如上文第 6 段所述，国际局依靠 WIPO Translate 对翻译记忆库中未涵盖的海牙文本内容进行机器翻译。针对海牙事务翻译定制的版本已开发，并利用海牙翻译记忆库语料库持续训练¹²。

19. 进一步通过提高机器生成翻译的准确性和质量增强 WIPO Translate，可有助于降低海牙体系的翻译成本。通过对特定领域内容和术语的持续训练获得的更高质量输出应减少人工译后编辑的需求，从而节省投入翻译流程的时间和资源。

20. WIPO Translate 的持续开发可由各知识产权局分享其相关语言组合的术语和语言资源得到支持，例如产品说明、图例、权利要求和说明书。这些资源将扩充训练数据，并提高该工具的准确性和表现。

21. 与此同时，国际局正在基于马德里体系使用的做法¹³，开发一套解决方案，评估 WIPO Translate 为海牙体系翻译生成的机器翻译输出的准确性。该解决方案将衡量在译后编辑过程中被修改的机器翻译输出文字所占百分比。这将提供一个客观的翻译质量指标，并有助于确定进一步改进的机会。

外部工具与技术

22. 考虑了使用外部提供商提供的机器翻译服务，而非 WIPO Translate 的可能性。¹⁴使用外部机器翻译服务会比依靠 WIPO Translate 或其他内部技术产生更高的成本。此外，鉴于国际申请的保密性质，使用外部提供商将需要对保密性、安全性和数据保护措施进行彻底评估。

选项二：差异化翻译做法

23. 在当前做法下，国际局会以海牙体系所有三种语言提供国际申请的完整翻译，无论被指定缔约方如何。如上文第 7 段所述，这意味着对于两种目标语言中的每一种，翻译记忆库未涵盖的任何文本均由内部笔译员基于 WIPO Translate 生成的机器翻译建议开展译后编辑，一定比例的译后编辑译文进一步由内部审校进行质量控制。对两种目标语言均会开展译后编辑和质量控制，无论其是否作为任何被指定缔约方的通信语言。举例而言，一份以英文提交的国际申请会经过翻译、译后编辑和质量控制，最终成为法文和西班牙文版本，即使仅指定了以英文接收通信的缔约方。¹⁵

¹² 见文件 H/LD/WG/11/4 第 6 段和第 7 段。

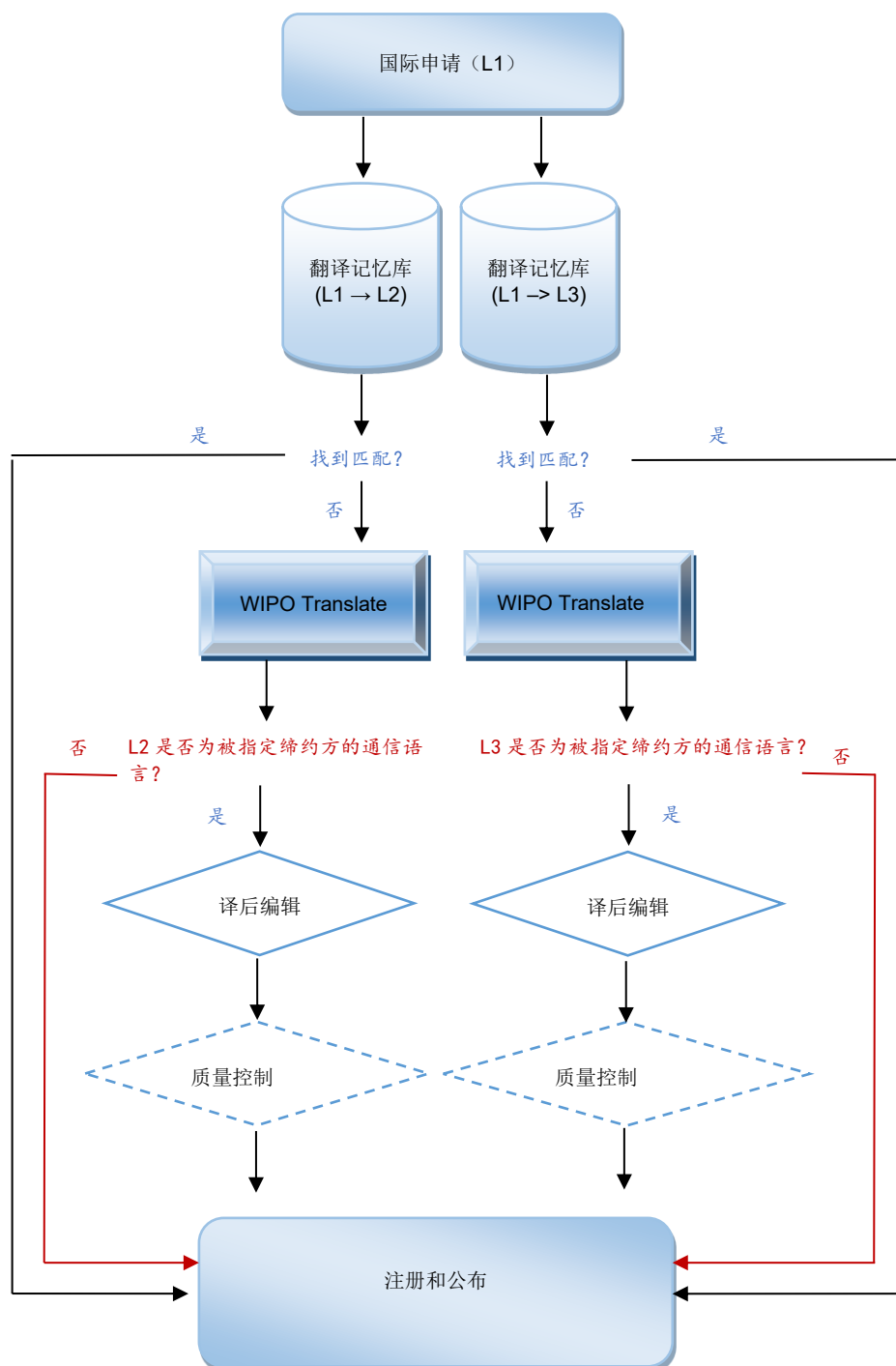
¹³ 国际局对马德里体系的文本翻译也开展了类似分析（见文件 [MM/LD/WG/23/10](#) 第 19 段至第 22 段和 [MM/LD/WG/24/5](#) 第 12 段至第 15 段）。

¹⁴ 见文件 H/LD/WG/11/4 第 29 段。

¹⁵ 根据《实施细则》第 6 条第(3)款(ii)项，国际局与缔约方主管局之间的通信，要么以主管局通知作为通信语言的语言，要么以国际申请的语言进行。

24. 一个降低翻译成本的可能选项是引入差异化翻译做法，即国际局利用现有翻译记忆库和 WIPO Translate 提供翻译，但对于不作为任何被指定缔约方主管局通信语言（“通信语言”）的语言，不对 WIPO Translate 生成的机器翻译输出开展译后编辑和质量控制（图 5）。¹⁶

图 5. 差异化翻译做法下的工作流程



25. 国际局基于 2025 年的申请量和指定量，就可能引入差异化翻译做法对翻译工作量的影响开展了分析。在这项分析中，分配的语言要么基于主管局根据《实施细则》第 6 条第(3)款(ii)项通

¹⁶ 见文件 [H/LD/WG/14/7](#)。

知的通信语言，要么是主管局向国际局发送通信使用的语言或国际申请语言，如果主管局以国际申请语言向国际局发送通信。¹⁷

26. 根据分析，国际局估计，鉴于 2025 年所有国际申请中超过 93%以英文提交¹⁸，且英文是大多数被指定缔约方主管局的通信语言，差异化翻译做法有潜力将当年的翻译工作量最多减少 80%。

27. 马德里体系实行与海牙体系相同的三语制度，数年前就开始实施差异化翻译做法。

28. 根据商标国际注册马德里体系法律发展工作组（下称“马德里工作组”）在 2015 年 11 月 2 日至 6 日举行的第十三届会议上的提案，对临时驳回通知后部分给予保护的声明引入了差异化翻译做法。¹⁹在 2024 年 10 月 7 日至 11 日举行的第二十二届会议上，马德里工作组达成一致，将差异化翻译做法扩展至国际注册和登记的翻译。该进程于 2025 年逐步引入。²⁰

29. 根据为定于 2026 年 10 月 5 日至 9 日召开的马德里工作组第二十四届会议编拟的报告，2025 年的译后编辑成本相比前一年下降了约 29%。²¹由于差异化翻译做法在 2025 年全年逐步引入，该数字并未完全反映潜在的节省幅度，预计节省将在 2026 年对所有业务类型实施的第一个整年实现。²²

选项三：翻译外包

30. 如上文第 5 段所述，WIPO Translate 生成的翻译输出由翻译和术语科在内部进行译后编辑。为了确定将这一译后编辑工作外包是否能在保持质量的同时降低翻译成本，国际局基于征求信息（RFI）程序²³开展了评估。评估结果表明，就目前需要翻译的文本量而言，外包无法完全实现降低成本同时保持质量的目标，原因如下。

31. 首先，服务提供商提供的费率仅涵盖整体翻译流程中的一个环节，即对翻译输出的译后编辑。其中相当一部分工作仍需内部开展，包括工作流程管理、与提供商协调以及对外包工作的质量控制。因此，一旦将剩余的内部工作量考虑在内，来自外包的潜在节省会大幅减少。

32. 其次，外包可能会增加处理时间。将工作移交给外部公司所涉及的额外步骤可能会延迟国际申请的处理，并对总体待审量产生不利影响。这些延误可能尤其影响申请人要求立即公布的国际注册。²⁴

33. 第三，这一选项可能影响质量，因为外部提供商的专业知识以及对海牙特有术语和要求的熟悉程度不同于长期积累具备丰富经验的内部笔译员。内部笔译员还提供国际申请审查之后的一

¹⁷ 例如，欧盟知识产权局以国际申请的语言发送通信，因此，对于差异化翻译做法的分析，国际申请的语言被视为欧盟的通信语言。对于加拿大，如果国际申请以英文或法文提交，则以国际申请的语言发送通信；如果国际申请以西班牙语提交，则以英文发送通信，因此，针对加拿大的差异化翻译做法分析基于此做法进行。

¹⁸ 《2026 年海牙年鉴》。

¹⁹ 见文件 [MM/LD/WG/22/9](#) 第 11 段。国际局利用翻译记忆库和 WIPO Translate 翻译这些声明，不开展译后编辑或质量控制。

²⁰ 见文件 [MM/LD/WG/22/15](#) 第 18(iii)段。在该做法下，国际局继续使用翻译记忆库和 WIPO Translate 翻译文本，但 WIPO Translate 生成的机器翻译输出仅在被指定缔约方选择以该语言接收通知，或权利人选择以该语言接收通知时才须译后编辑和质量控制。另见文件 [MM/LD/WG/23/10](#) 第 13 段至第 16 段，以及 [MM/LD/WG/24/5](#) 第 5 段。新的翻译做法逐步引入，每次仅涉及几个业务。该进程从限制和宣告无效开始（2025 年 3 月），随后是后期指定（2025 年 7 月），以及由权利人提出或因基础商标失效而产生的新申请和部分注销（2025 年 8 月）。

²¹ 见文件 [MM/LD/WG/24/5](#) 第 9 段。

²² 见文件 [MM/LD/WG/24/5](#) 第 11 段。

²³ 关于 RFI 程序的详细信息，见文件 [H/LD/WG/15/7](#) 第 4 段至第 11 段。

²⁴ 根据《2026 年海牙年鉴》，2025 年近 61%的申请人请求了国际注册的立即公布。

层重要额外质量保证，这是外部提供商难以复制的职能。外包因此会需要对外部提供商的持续监督，并加强质量控制措施。

34. 最后，外包需要修改 WorldServer，为外部提供商设置单独的工作流程和访问权限，以确保国际申请在整个流程中的保密性和安全性。

选项四：间接翻译做法

35. 如上文第 5 段所述，产权组织对海牙体系国际注册适用直接翻译做法，即将文本从源语言同时翻译为另外两种语言。²⁵在间接翻译做法下，文本将首先从源语言翻译为作为接力语言的一种目标语言，随后从接力语言翻译为另一种目标语言。²⁶国际局开展了一项评估，以确定间接翻译做法是否能够在保持质量的同时降低翻译成本。评估结果表明，该选项无法完全实现降低翻译成本同时保持所需的质量水平这一目标，原因如下。

36. 首先，需强调的是最合适的接力语言兼具三项特质：大部分国际申请以该语言接收（从而最大限度地减少对接力翻译的总体需求），以合理成本提供高质量的翻译资源，并且翻译记忆库匹配率高（需要译后编辑的文本量因而更少）。英文符合所有这些标准。²⁷

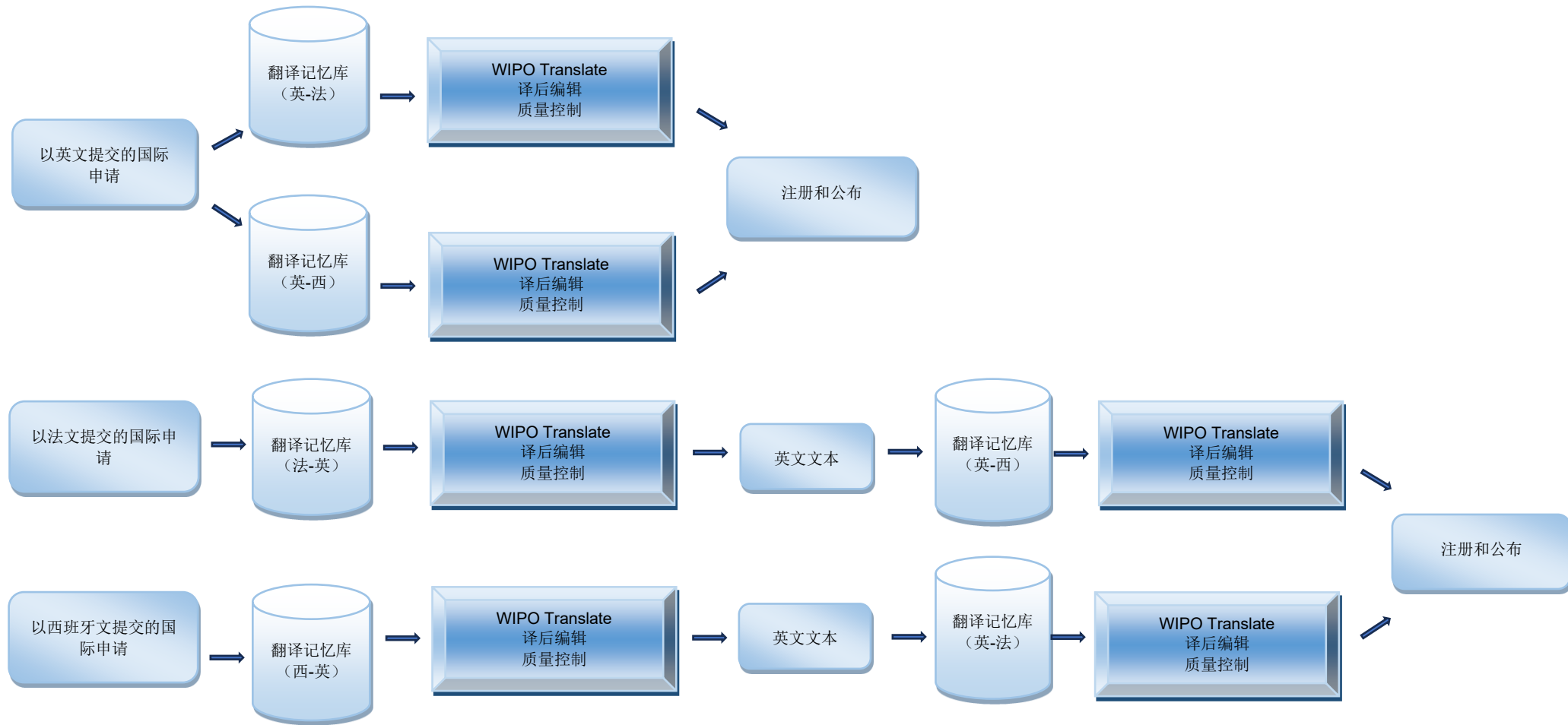
37. 在此基础上，间接翻译可能仅对以法文或西班牙文提交的国际申请有益。此类申请将首先翻译为作为接力语言的英文，然后从英文翻译为第三种工作语言（即法文先译为英文再译为西班牙文，或西班牙文先译为英文再译为法文）。这将使国际局能够利用源语言为英文的翻译记忆库的更高匹配率，降低需要译后编辑的文本比例。图 6 展示了间接翻译做法。

²⁵ 见上文第 5 段。

²⁶ 见文件 [H/LD/WG/8/5](#) 第 25 段。

²⁷ 如上文第 10 段所述，译自英文的翻译相比法文（约 30%）和西班牙文（约 10%）的翻译记忆库匹配率最高（约 40%）。关于翻译做法，另见上文第 7 段。

图 6. 间接翻译做法下的工作流程



38. 在这些情况下，间接翻译带来的益处将非常有限，因为仅少数申请以法文或西班牙文提交。
39. 从对质量的影响而言，间接翻译会增加一个从源语言到接力语言的翻译步骤，可能增加处理时间。这可对申请人要求立即公布的国际注册产生影响。²⁸此外，在接力语言阶段出现的错误可能影响译为第三种语言的后续翻译质量，而此风险在当前每种目标语言独立处理的直接翻译做法中不会出现。²⁹
40. 最后，引入间接翻译做法将需要对 WorldServer 进行技术调整，包括修改数据提取程序，以及为特定语言组合创建单独的工作流程。

可能引入新语言的影响

41. 如上文第 2 段所述，工作组还请国际局研究在可能引入新语言的情况下降低翻译成本的选项。因此，本节探讨了这些选项在该背景下如何适用。详细的更新财务分析见文件 H/LD/WG/15/7。
42. 如文件 H/LD/WG/11/4 所述，国际局没有当前三种工作语言之外的语言组合的翻译记忆库，且 WIPO Translate 尚未以任何其他语言进行海牙特定术语的训练。因此，翻译记忆库一开始不含任何新语言的条目，全部文本将需要进行机器翻译和译后编辑，直至积累足够的语料库，这会导致初期翻译成本增加。
43. 选项一：增强 WIPO Translate 并部署 LLM 对新语言尤为重要，缺乏现成的翻译记忆库使高质量机器翻译输出不可或缺。LLM 经过广泛的多语言数据集训练，可部分弥补初期翻译记忆库的缺失，同时相关知识产权局共享术语和语言资源，应有助于 WIPO Translate 对新语言组合的训练。
44. 选项二：如文件 H/LD/WG/15/7 所述，差异化翻译做法对新语言尤其有针对性，并将构成控制相关成本的重要机制。³⁰
45. 选项三：外包对于任何新语言均有必要，因为翻译和术语科不具备以新语言开展具体海牙翻译工作的内部翻译能力。³¹
46. 选项四：以英文作为接力语言的间接翻译做法，将是新语言最切实可行的解决方案。³²

总 结

47. 在本文件中，审视了在降低海牙体系翻译成本的同时保持质量的多种选项。
48. 选项一（增强工具和技术）中概述的措施将共同促进翻译成本的逐步降低。就特定领域的内容对 WIPO Translate 持续训练，以及将 LLM 整合至现有工作流程，能够减少人工译后编辑。此外，国际局目前正在根据马德里体系使用的方法，开发一种解决方案，评估 WIPO Translate 生成的机器翻译输出的准确性。
49. 基于 2025 年的数据，选项二（差异化翻译做法）可大幅减少翻译工作量。马德里体系的经验证实了其可行性。

²⁸ 见上文第 32 段。

²⁹ 另见文件 [MM/LD/WG/17/7 Rev.](#) 第 35 段至第 42 段。

³⁰ 见文件 H/LD/WG/15/7 第 41 段至第 45 段。

³¹ 见文件 [H/LD/WG/14/8](#) 第 23 段。

³² 关于引入以英文为接力语言的间接翻译做法的更多信息，见文件 H/LD/WG/8/5 第 24 段至第 29 段。

50. 在选项三（外包）下，服务提供商报价仅涵盖翻译流程的一部分，而一定比例的工作仍由翻译和术语科承担。这一选项将对处理流程产生影响，并可能影响质量。

51. 选项四（间接翻译做法）可略微降低需要译后编辑的文本比例。这一微乎其微的改进无法证明修改 WorldServer 的相关技术开发工作的合理性，可能增加处理时间，并存在翻译质量下降的风险。

可能的未来方向

52. 考虑到本文件中研究的各项方案，工作组可能希望：

- 请国际局借鉴 LLM 在 PCT 翻译司实施获得的经验，编拟在海牙翻译工作流程中部署 LLM 的提案；和
- 请国际局编拟引入差异化翻译做法的提案，将马德里体系的经验纳入考虑。

53. 请工作组：

- (i) 审议本文件的内容；并
- (ii) 向国际局提供进一步指示，包括是否希望国际局编拟第 52 段中所述的任何提案，供其下届会议审议。

[文件完]